

SD NAUTICA

paklenica.com

Obrt za iznajmljivanje plovila

VI. Damir Katalinić

M.B. 97132381

A. Stepinca 13

Starigrad Paklenica

HRVATSKA

www.rentaboat-

e-mail; info@rentaboat@my.com

tel; +385 99 288 9408

UGOVOR O NAJMU PLOVILA

MIETVETRAG / RENTAL AGREEMENT / CONTRATTO DI AFFITO BARCA

Ime i prezime korisnika:

NAME UND FAMILIENNAME DER FAHRER / NAME OF THE USER / NOME D UTENTE

Adresa:

ADRESSE / ADRESS / INDIRIZZO

Broj mobitela:

TELEFONNUMMER-KMB / MOBILE NUMBER / NUMERO DI TELEFONO CELLULARE

Broj vozačke, mjesto i datum izdavanja:

BOOTSFUHRERSCHEIN-NR., ORT UND DATUM DER AUSGABE

BOAT LICENSE NUMBER, PLACE AND DATE OF ISSUE

NUMERO DI LICENZA (PER BARCA), LUOGO E DANA DI RILASCIO

Vrsta plovila i registracija:

BOOTSTYP / TYPE OF THE BOAT / TIPO DI BARCA

Najam od – do:

VERMIETUNG VON – BIS / RENT FROM – TO / AFFITTO DA – A

OD
VON/FROM/DADO
BIS/TO/A

Iznos najma:

BETRAG / AMOUNT / IMPORTO

Kaucija:

ANZAHLUNG / SAFETY DEPOSIT / DEPOSITO

REST UPON COLLECTION

Dokument se pohranjuje za vrijeme trajanja najma. Uvjeti najma su napisani na stranici broj 2.

Für die Zeit mietdauer wird das dokument in verwahrbg genommen/Document is stored during rental period/Documento e conservato per tutta la durata del contratto di locazione

RENTAL AGREEMENT TERMS – PAGE No. 2.

Potpis / pečat; SD NAUTICA
Obrt za iznajmljivanje plovilaPotpis najmoprimatelja / UNTERSCHRIFT DES
MIETERS / USER SIGNATURE / FIRMA DEL PROPRIETARIO**SPAŠAVANJE NA MORU / SEARCH AND RESCUE (SAR) – tel. 195**

1. Najamnina uključuje uporabu brodice, osiguranje, naš vez u Starigradu-Paklenici, propisana oprema, te čišćenje brodice nakon najma. U najam nisu uključeni troškovi goriva i ulja kod pojedinih motora i naknade za druge luke.
2. Najmoprimatelj izjavljuje da posjeduje potrebna pomorska i navigacijska znanja za upravljanje unajmljenom brodicom. U koliko najmoprimatelj povjeri drugoj osobi upravljanje brodice odgovara u slučaju nezgode i za tu osobu.
3. Najmoprimatelj prima brodicu u najam u ispravnom stanju, neoštećenu, u potpunosti opremljenu za plovidbu, eventualne primjedbe treba navesti u zapisnik prilikom primopredaje.
4. Najmoprimatelj je dužan brodicu vratiti u ugovoreno vrijeme, najkasnije do 18:30 sati, sa opremom i punim spremnikom goriva ili gorivo platiti po dogovoru. U slučaju zakašnjenja dužan je platiti naknadu štete najmodavatelju od 50 eura po satu i gorivo u slučaju da spremnik nije pun.
5. Najmoprimatelj se obavezuje; ne davati brodicu u podnajam, ne prevoziti nedozvoljen broj osoba, ne tegliti druge brodice osim u slučaju veće opasnosti. Obavezno kontrolirati količinu ulja, temperature motora te ostale indikatore prilikom vožnje.
NAPOMENA! Štete na motoru zbog kvara na sustavu za hlađenje i zbog manjka ulja u motoru nisu osigurane te idu u cijelosti na teret najmoprimatelja u slučaju kvara odmah obavijestiti najmodavatelja. U slučaju nepridržavanja gornjih obaveza najmodavatelj ima pravo raskinuti ugovor i zadržati primljenu najamninu.
6. Najmoprimatelj je ovlašten brodicu koristiti na području do 3 Nm od obale i otoka. Najmoprimatelj ne smije brodicom napuštati hrvatske teritorijalne vode.
7. Prilikom primopredaje brodice, štetu naplatiti iz iznosa depozita. U slučaju da najmoprimatelj ne skrivi štetu, po isteku najma depozit se vraća. U slučaju da je nastala šteta veća od visine depozita najmoprimatelj je dužan podmiriti razliku (najviše do 1500eur). Ovo ne isključuje štete navedene u točki 5. koje se podmiruju u cijelosti.

1. Die Vermietung enthält; Bootsbenutzung, Versicherung, unser Pier in Starigrad, vorgeschriebene Ausrüstung und Endreinigung. Der Brennstoff und Öl der einigen Motors und Kosten für andere Hafen sind nicht in Preis.
2. Der Mieter aussagt, dass er die nötigen Meeres- und Navigationskenntnisse für die Steuerung des vermieteten Bootes besitzt. Wenn der Vermieter einer anderen Person die Steuerung des Boots anvertraut, ist er im Fall eines Unfalls auch für diese Person verantwortlich.
3. Der Mieter bekommt das Boot in einem ordnungsgemäßen Zustand, unbeschädigt und vollständig für die Seefahrt. Eventuelle Kritiken werden zu Protokoll während der Übergabe gegeben.
4. Der Mieter muss das Boot in der verabredeten Zeit zurückgeben (bis 18:30Uhr), mit der Ausrüstung und mit einem vollen Tank. Wenn der Mieter später das Boot zurückgibt, muss er dem Vermieter den Schadensatz (50 € pro Stunde) und den Brennstoff zahlen.
5. Der Mieter darf nicht das Boot in die Untermiete geben, unerlaubte Anzahl der Personen fahren, andere Boote abschleppen (außer im Fall größerer Gefahr). Es ist verpflichtet, Ölmenge, Motortemperatur und andere Indikatoren während der Fahrt zu kontrollieren.
Hinweis! Motorschaden wegen des Defekts am Kühlsystem und des Ölmanagements im Motor sind nicht versichert und gehen zu Lasten des Mieters. Im Fall des Defekts benachrichtigen Sie sofort den Vermieter. Bei Nichteinhaltung der oberen Verpflichtungen hat der Vermieter das Recht, den Vertrag brechen und eingezahlte Miete zu behalten.
6. Der Mieter kann das Boot nur im Gebiet von 3 Nm von der Küste und Insel nützen. Der Mieter darf nicht mit dem Boot außer der kroatischen Grenzen schiffen.
7. Bei der Bootsübergabe wird der Schaden aus der Deposition gezahlt. Wenn der Mieter keinen Schaden macht, geben wir die Deposition zurück. Wenn der Schaden größer als Deposition ist, zahlt der Mieter den Unterschied (bis 1500eur). Außer den Schaden im Punkt 5, die der Mieter im Ganzen zahlen muss.

1. Rent includes use of the boat, insurance, our berth in Starigrad-Paklenica harbor, prescribed equipment, and cleaning the boat after the use. The rent does not include the fuel costs and fees for other ports.
2. The User declares that he has the necessary naval and navigational knowledge for handling the hired boat. If the hirer gives the boat to another Person he is still responsible in case of accident.
3. User receives the boat in a good condition, fully equipped for sailing, any objections must be entered in the log during handover.
4. The User is obliged to return the boat in time, until 18:30, with all the equipment and full fuel tank or pay by the agreement. In case of delay user must pay for the extra time that he used the boat; 50 € for hour, and fuel if fuel tank is not full.
5. The User is obligated: not to give a boat in the sublease, not to transport unallowed number of persons, not to tow other boats (except only in case of danger). He must control the amount of oil and the engine indicators while driving. NOTE! Engine damage due to malfunction of the system for cooling and the lack of oil in the engine are not insured and the User must pay for them. In case of damage User must immediately notify the owner. If you fail on any of the obligation above, the lessor has the right to terminate the contract and keep the rent.
6. The User is authorized to use the boat in the area up to 3 nautical miles from shore and islands. It is not permitted to leave Croatian territorial waters.
7. In case of any damage on the boat, rental deposit will not be refunded. In case where damage is higher from the deposit the User must pay the difference (max 1500eur). It does not apply to damage caused in point 5, that damage will be paid in full amount.

1. Il noleggio comprende l'uso d' imbarcazione, assicurazione, il nostro ancoraggio a Starigrad, attrezzature prescritte, e la pulizia della barca dopo locazione. L'affitto non include il costo del carburante e olio a determinati motori e le spese per altri porti.
2. Il locatario dichiara di possedere le competenze necessarie nautiche e di navigazione per gestire la barca. Se il locatario incarica un'altra persona di gestire la barca prende la responsabilità in caso di un incidente anche per questa persona.
3. Il locatario riceve la barca in affitto in buone condizioni, integra, completamente attrezzata per la navigazione, eventuali obiezioni devono essere indicate nel verbale durante il passaggio di consegna.
4. Il locatario è tenuto a restituire la barca al momento concordato, entro e non oltre ore 16:00, con attrezzature e un serbatoio pieno di carburante o pagare il carburante secondo l'accordo. In caso di ritardo è obbligato a risarcire il locatore di 50 euro per ora e carburante nel caso in cui il serbatoio non è pieno.
5. Il locatario s'impegna: di non dare la barca in subaffitto, non trasportare le persone non autorizzate (il numero di persone in più), non trainare un'altra barca, tranne nel caso di rischio più elevato, controllare la quantità del olio, temperatura del motore e altri indicatori durante il viaggio.
OSERVAZIONE! I danni al motore a causa di un malfunzionamento del sistema di raffreddamento a causa della mancanza di olio nel motore non sono assicurate e vanno interamente a costo di locatario. Nel caso di guasto informare immediatamente il locatore. Nel caso il locatario non rispettasce gli obblighi sopra nominati il locatore ha il diritto di recedere dal contratto e trattenere l'affitto ricevuto.
6. Il locatario è autorizzato ad utilizzare la barca nella zona fino a 3 miglia nautiche dalla costa e isola. Il locatario non è permesso a lasciare le acque territoriali croate.
7. Nel momento della consegna della barca, il danno viene addebitato dall'importo del deposito. Nel caso il locatario consegna la barca non danneggiata il deposito viene restituito interamente. Nel caso in cui il danno è superiore all'importo del deposito il locatario è tenuto a pagare la differenza (fino a 1500eur). Ciò non esclude il danno di cui al punto 5, che viene pagato per intero.

